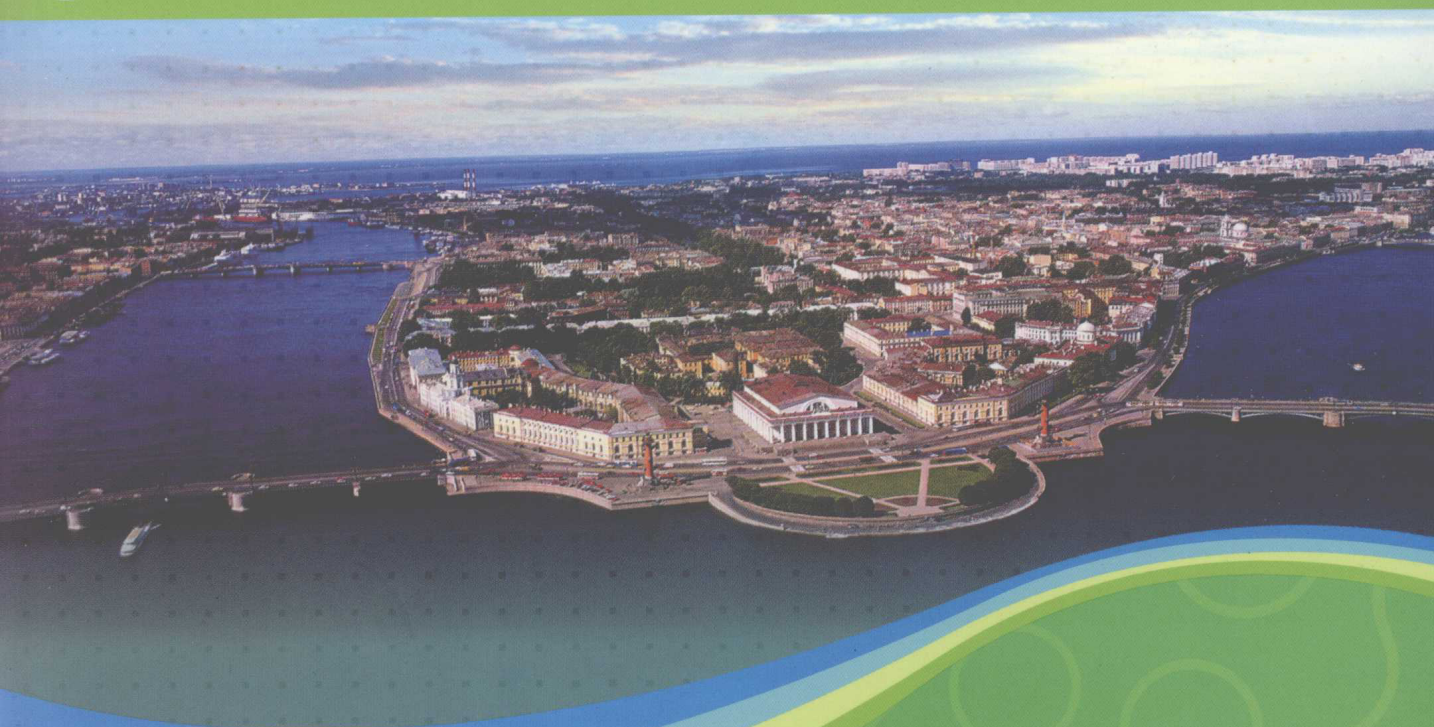




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新

大学俄语

教学参考书

3

□ 总主编 何红梅 马步宁
□ 主 编 刘玉英



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新大学俄语 教学参考书

3

axue Eyu Jiaoxue Cankaoshu

总主编 何红梅 马步宁
主 编 刘玉英
编 者 李立辉 党 晖
刘艳春 罗曼荣
穆重怀



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语教学参考书. 3 / 何红梅, 马步宁主编;
刘玉英分册主编. —北京: 高等教育出版社, 2010.6
ISBN 978-7-04-029442-2

I. ①全… II. ①何… ②马… ③刘… III. ①俄语—
高等学校—教学参考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 101858 号

策划编辑	李锡奎	责任编辑	李锡奎	封面设计	王凌波
版式设计	刘艳	责任校对	李锡奎	责任印制	陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16
印 张 8.5
字 数 207 000

购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2010 年 6 月第 1 版
印 次 2010 年 6 月第 1 次印刷
定 价 23.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 29442-00

前言

《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 刘玉英
李庆华 乐 苓 刘 颖 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б. Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇

前言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用地俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

综合教程所附多媒体课件是为满足基于计算机网络教学的需要而制作的，该课件充分发挥多媒体教学手段的优势，在纸质教材内容的基础上进行了大量的补充和丰富，使教材内容更为翔实，形式更为生动活泼，设计思路更为新颖、独特，图文并茂，风趣幽默，从而愉悦俄语教学的整个过程，寓教于乐，使课内教学和课外学习成为一个有机的整体，将课堂教学延伸到课下，将传统的教学手段与当今最为流行的现代化多媒体教学手段巧妙地结合，以进一步提高大学俄语教学质量。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思维方式及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新

氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学），刘颖教授（哈尔滨工业大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б.Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》系列教材第三级《综合教程》和《泛读教程》的教学参考书，供高等学校大学俄语基础阶段第三级教学使用。本书共8课。每课由三部分组成：引言、综合教程、泛读教程。书后附有《综合教程》中两套测试题的听力部分录音文字稿和试题答案。

一、引言

引言用俄文编写，概括地介绍本课的话题以及精读课文的内容，介绍本话题的教学目的和要求，以激发学生的学习兴趣，提高教学效果。

二、综合教程

综合教程部分主要包括ЧТЕНИЕ（精读）、АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ（听说）和ПИСЬМО（写作）三部分。

I. ЧТЕНИЕ（精读）

1. Работа над текстом（课文工作）

课文工作包括“文化注释”和“语言要点”两部分。

- 1) 文化注释：主要用俄文编写，是在课文已有的注释基础上，对背景知识进行补充，包括作者生平、人物介绍、风土人情、相关话题的俄罗斯国情知识介绍等，使学生更多地了解俄罗斯。
- 2) 语言要点：该部分是针对课文中较难的词、词组、句式和语法现象进行注解，同时注明该语言要点在课文中所处的段落，给出1~2个例句及其译文，使学生准确掌握课文中的词、词组、句式和语法，培养学生语言运用能力。

2. Ключи к заданиям（练习答案）

针对必择其一的练习编写了标准答案，针对开放式的练习编写了参考答案。

3. Перевод（译文）

提供精读课文的参考译文。课文翻译力求尊重原文，使学生准确领会课文内容，提高阅读、理解和翻译能力。

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ（听说）

该部分提供综合教程中对话和短文部分的听力录音文字材料及参考答案，供学生检查是否听懂所学的内容。

III. ПИСЬМО（写作）

提供参考应用文一篇，让学生了解相关应用文的基本框架，提高学生的实践写作能力。

三、泛读教程

泛读教程部分包括Работа над текстом（课文工作）、Перевод трудных предложений（难句译文）和Ключи к заданиям（练习答案）。

1. Работа над текстом进一步补充语言文化背景知识，旨在让学生更多地了解俄罗斯的国

情知识。

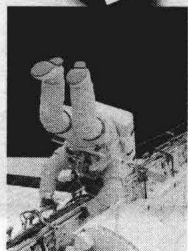
2. **Перевод трудных предложений** 将课文难句译成汉语，并标明该句在课文中所处的段落。
3. **Ключи к заданиям** 提供练习参考答案，供教师参考及学生自测用。

编者

2009年12月

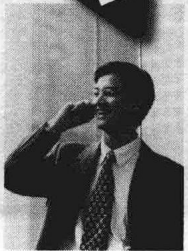
ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1 КОСМОНАВТИКА 1



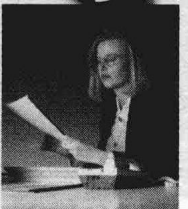
引言.....	1
综合教程.....	2
I. ЧТЕНИЕ	2
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	9
III. ПИСЬМО	12
泛读教程.....	12

Урок 2 МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ 15



引言.....	15
综合教程.....	16
I. ЧТЕНИЕ	16
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	21
III. ПИСЬМО	24
泛读教程.....	24

Урок 3 КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕТ 27



引言.....	27
综合教程.....	28

I. ЧТЕНИЕ	28
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	34
III. ПИСЬМО	36
泛读教程	37

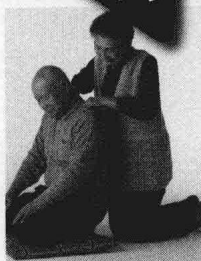
Урок

4

МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

40

引言	40
综合教程	41
I. ЧТЕНИЕ	41
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	47
III. ПИСЬМО	49
泛读教程	50



Урок

5

ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО

53

引言	53
综合教程	54
I. ЧТЕНИЕ	54
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	62
III. ПИСЬМО	65
泛读教程	66



Урок

6

СТРАХОВАНИЕ

69



引言.....	69
综合教程.....	70
I. ЧТЕНИЕ	70
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	76
III. ПИСЬМО	78
泛读教程.....	79

Урок

7

ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

82



引言.....	82
综合教程.....	83
I. ЧТЕНИЕ	83
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	90
III. ПИСЬМО	93
泛读教程.....	93

Урок

8

АКЦИЯ И БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

97



引言.....	97
综合教程.....	98
I. ЧТЕНИЕ	98

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ103

III. ПИСЬМО106

泛读教程 107

► **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 110**

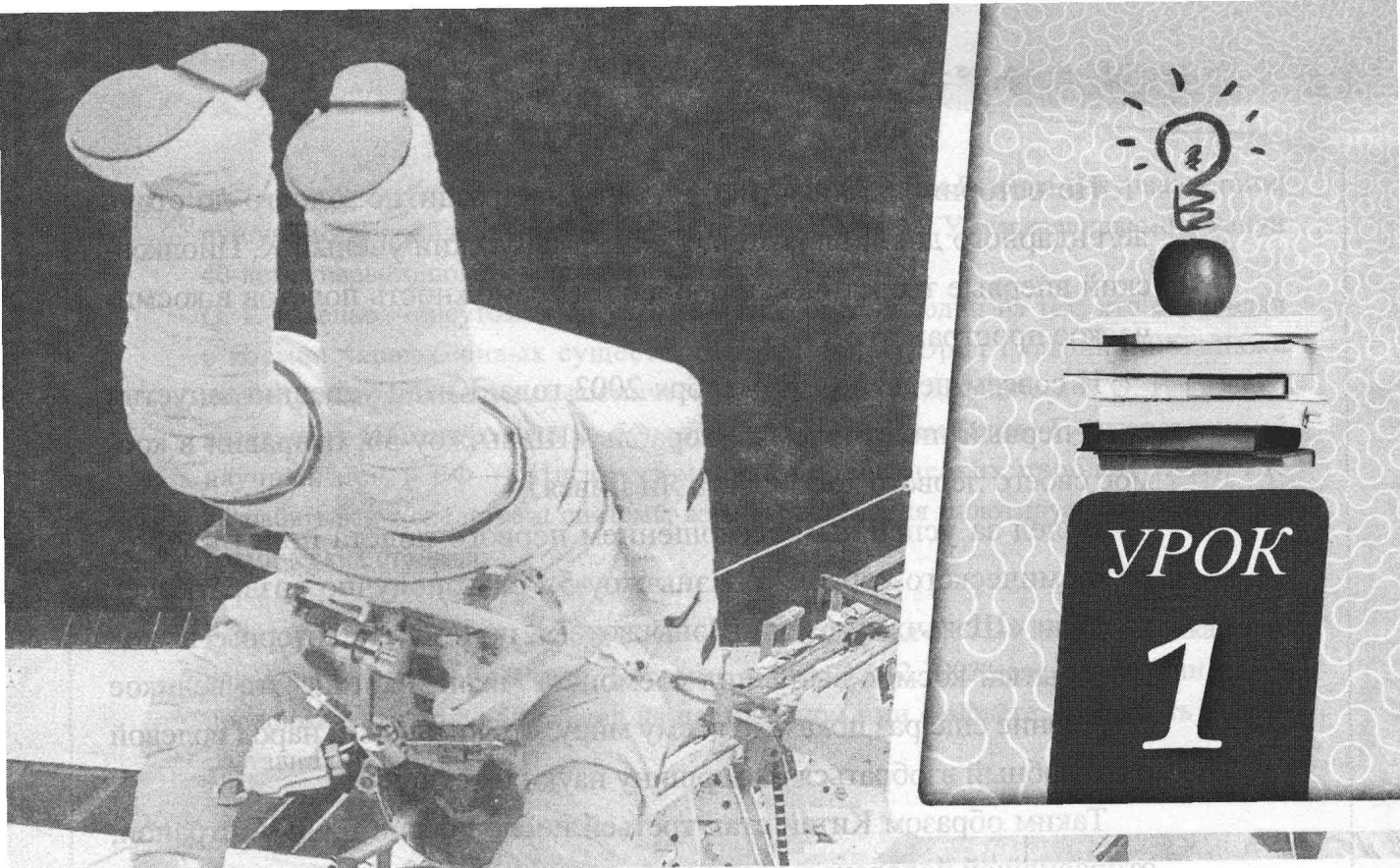
1. 听力部分录音文字稿110

2. 试题参考答案113

► **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 115**

1. 听力部分录音文字稿115

2. 试题参考答案119



Тема для развития речи

КОСМОНАВТИКА

引言

В своих мечтах, воплощённых в сказках, легендах, фантастических романах, человечество уже давно стремилось попасть в космос, но только в XX веке смогло проложить дорогу в космическое пространство.

12 апреля 1961 года стало знаменательной датой двадцатого столетия. В этот день миллионы людей с замиранием сердца следили за сводкой новостей о первом запуске космического корабля «Восток», пилотом которого было суждено стать Юрию Гагарину. Имя этого человека стало легендой для всего человечества в освоении космического пространства.

Но история космонавтики начала своё развитие задолго до столь легендарного дня. Ещё в конце XIX века русский учёный К. Циолковский впервые теоретически обосновал возможность полётов в космическое пространство.

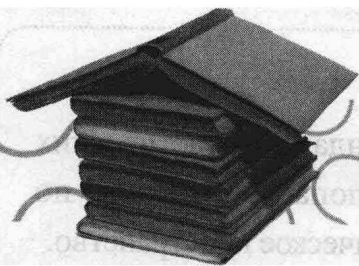
И совсем недавно, 15 октября 2003 года, Китай успешно запустил свой первый пилотируемый корабль «Шэньчжоу-5», отправил в космос своего первого космонавта Ян Ливея.

Вслед за успешным завершением первого полёта пилотируемого космического корабля «Шэньчжоу-5» благополучно возвратились корабли «Шэньчжоу-6» и «Шэньчжоу-7», при полёте которого выход в открытый космос выполнил космонавт Чжай Чжиган. Это великое свершение ещё раз показало всему миру, что китайский народ волевой и способный взобраться на вершину науки и техники.

Таким образом Китай стал третьей после России и США страной, отправившей человека в космос.

Космонавтика имеет достаточно весомое положение в науке. По предположению учёных космонавтика способна открыть человечеству возможности освоения материальных и энергетических богатств Вселенной.

Вы хотите узнать, как развивается космонавтика в мире? Вот на этом уроке мы с вами будем беседовать именно об этом.



综合教程

I ЧТЕНИЕ

1. Работа над текстом

1) 文化注释:

- (1) Данная статья «Пути освоения космического пространства» (в сокращении) — это

часть разговора между академиком Олегом Георгиевичем Газенко и журналистами, пушущими о проблемах науки, студентами журфака МГУ и школьниками в канун 40-летия первого полёта человека в космос.

О. Г. Газенко — неутомимый учёный-исследователь, один из тех, кто отправлял в космос первых живых существ, готовил полёт Юрия Гагарина и экипажи последующих длительных космических экспедиций. Двадцать лет О. Г. Газенко возглавлял Институт медико-биологических проблем (ныне Государственный научный центр РФ — Институт медико-биологических проблем РАН), где разрабатывают средства и системы жизнеобеспечения пилотируемых кораблей и космических станций.

- (2) Райт (Wright), братья — Уилбер (1867—1912) и Орвилл (1871—1948), американские авиаконструкторы и лётчики. Первыми в мире 17.12.1903 года совершили полёт продолжительностью 59 секунд на построенном ими самолёте. Дальность полёта составила 260 метров.

2) 语言要点:

词汇:

- (1) *По-видимому, первый опыт человека в освоении воздушного океана относится к 1783 году. (абзац 2)*

看起来, 人类第一次开发太空的实验应该是在1783年。

относиться к кому-чему — *иметь касательство к кому-чему-н.* 与……有关; 属于
例如:

Это к делу не относится.

这与事情无关。

Эта рукопись относится к 14-ому веку.

这是一部14世纪的手稿。

- (2) *Одним из них был врач Пилар де Розье, он держал аптеку под Парижем. (абзац 3)*

其中一位是在巴黎近郊经营药店的医生皮拉·得·罗奇。

держат аптеку — *иметь аптеку в своём хозяйстве для торговли.*

под Парижем — *около Парижа, в непосредственной близости к Парижу.*

под (чем) — *указывает на место, около которого находится что-л. или происходит что-л.*

例如:

Мария Ивановна живёт под Москвой.

玛丽雅·伊万诺夫娜住在莫斯科近郊。

(3) **дать “добро” на полёт** (абзац 3) 准许飞行

дать (получить) добро на что-л. — <口语> **дать (получить) разрешение, согласие на что-л.**

准许或同意做什么

例如:

дать добро на вылет

准许起飞

(4) **... это иногда приводит к несчастьям.** (абзац 5)

……这些有时会导致不幸的事情发生。

привести-приводить к чему (1 и 2 л. не употр.) — довести до какого-н. результата.

例如:

Мужество приведёт к победе.

有勇气就一定会胜利。

(5) **...сама по себе логика действий строилась на новой философии...** (абзац 8)

……行为逻辑本身是建立在新的哲学基础之上的……

сам(сама, само) по себе(раз.) — самостоятельно, отдельно от других. 本身

例如:

Сама по себе эта мысль хороша.

想法本身很好。

语法:

(1) **Братья спроектировали и построили небольшой шар, способный, как они считали, поднять в воздух человека.** (абзац 3)

兄弟俩研制了一个自认为能把人送上天空的不太大的气球。

这是一个简单句, **способный, как они считали, поднять в воздух человека** 是独立定语, 修饰 **шар, как они считали** 是比较短语, 修饰 **способный**, 即: 他们认为能够……

(2) **Они (петух и другие животные) улетели невысоко, но всё-таки продемонстрировали, что полёты на воздушном шаре, столь необычные для того времени, неопасны.** (абзац 3)

它们(公鸡和其他动物)飞得并不高, 但毕竟使人们看到, 在当时看来如此不寻常的乘气球飞行是安全的。

这是一个多重复合句, 句中 **они улетели невысоко, но ...** 是带对别关系的并列复合句, 第二分句中的 **продemonстрировали** 又带有说明从句。从句中 **столь необычные для того времени** 是独立定语, 修饰 **полёты**; **для того времени** 说明形容词

необычные.

- (3) *Дело в том, что, когда люди начинают осваивать неизвестный им мир, они недостаточно хорошо представляют условия среды, в которой им предстоит жить и работать. (абзац 5)*

这是因为当人们着手开发他们未知的世界时，他们没有充分想象出生活和工作所面临的环境和条件是怎样的。

这是一个多重复合句。整个句子 *Дело в том, что...* 是带有说明从句的主从复合句，说明从句中包含带时间状语从句的主从复合句 *когда люди начинают...*，同时这个主从复合句中又包含定语从句 *в которой им предстоит жить и работать*，它修饰名词 *среда*。

(кому-чему) *предстоять*面临.....

例如：

Нам предстоит трудная работа.

我们面临着一项艰巨的工作。

Ему предстоит научиться готовить за месяц.

他要在一个月内学会做饭。

- (4) *Отправляясь в неизведанное, человек должен иметь представление о том, с чем он встретится, в каких условиях ему предстоит действовать, что нужно сделать для того, чтобы максимально сохранить не только жизнь, но и здоровье. (абзац 7)*

在进入未知世界时，人们应该清楚他们即将遇见的困难、面临的工作条件，以及怎样才能最大限度地保护生命和健康。

这是一个带有多个说明从句的主从复合句。*отправляясь в неизведанное* 是表示时间的副动词短语，*с чем он встретится, в каких условиях ему предстоит действовать, что нужно сделать* 为三个并列的说明从句，其中第三个从句带有目的状语从句 *чтобы максимально сохранить не только жизнь, но и здоровье*，说明 *что нужно сделать* 的目的。

2. Ключи к заданиям

1-1.

- | | | | |
|--------------|------------------|------------------|------------------|
| 1) неведомая | 2) проектировала | 3) недостатки | 4) недостаток |
| 5) неведомой | 6) Недостатком | 7) распорядиться | 8) распоряжается |